



Publicado por General Service Office of A.A., P. O. Box 459, Grand Central Station, New York 17

Enero de 1963

Gracias a todos ustedes por vuestros saludos de Navidad. Nuestra Oficina se ve alegre con los lindos colores de tarjetas del mundo entero y cálida por el afecto y gratitud que encierran.

o-o-o-o-o-o-o-o-o

No podemos pensar en una manera mejor de comenzar el nuevo año, que compartiendo esta traducción de un artículo de Bill - (que apareció originalmente en el Grapevine de Mayo de 1962) contribuida por Carlos de Ciudad de México.

DONDE ENTRA LA FUERZA DE VOLUNTAD

Por Bill W.

Lo siguiente es la respuesta de Bill a una carta en la que se preguntaba cual era el papel de la fuerza de voluntad en el mantenimiento de la sobriedad. (El Editor - "A.A. Grapevine")

Siempre ha habido mucha confusión acerca de la cuestión del ejercicio de la voluntad. Cuando se dice en los Doce Pasos, "Admitimos que éramos impotentes contra el alcohol...", afirmamos lo que siempre ha sido un hecho del mal o sea, que un ataque frontal de la voluntad al deseo de beber casi nunca resulta.

Este duro hecho es la premisa que tiene que ser nuestro punto de partida: el reconocimiento de que la insania real no puede ser dominada por la fuerza de voluntad, sólo. Sabe Dios que bastante han tratado de hacer esto los borrachos y que han fracasado generalmente. Nadie esperaría muchos resultados si un cleptomaniático hiciera un juramento de no robar. En lo que respecta a robar, el cleptomaniático está tan compulsivamente loco como puede estarlo. Aunque esta condición compulsiva no es reconocida tan generalmente en el alcohólico, porque la bebida es aceptada socialmente, es a pesar de ello cierto que está tan loco éste como el otro.

Por consiguiente, nuestro Primer Paso es realista cuando manifiesta que somos impotentes para habérselas con el mal del alcohol a base de nuestros propios recursos o de nuestra propia voluntad.

Pero hasta en el Primer Paso de A.A. se pide buena voluntad - buena voluntad para admitir que un ataque frontal a base de nuestra fuerza de voluntad no va a resultar. Pero eso solamente es un comienzo. Todo el resto de los Doce Pasos de A.A. requieren buena voluntad, y fuerza de voluntad también. Ciertamente,

en ellos se trata de valores religiosos y morales.

Por ejemplo: tenemos que adquirir buena voluntad para hacer el inventario moral. Una vez hecho esto, debemos sin falta decidarnos a realizarlo de hecho. Podemos llegar a tener buena voluntad de creer en la eficacia del Paso Doce de A.A. - llevarles el mensaje a otros; pero si nos despiertan a las doce de la noche para ir a hacer una visita de Paso Doce - pues, el hecho de hacer la visita puede requerir una dosis considerable de fuerza de voluntad.

Otro ejemplo: Se requiere especialmente del ateo y del agnóstico que tengan la mente abierta al tema de Dios. Esto parece requerir un esfuerzo ciertamente considerable. Si entonces le indicamos que, a través de la meditación y la oración, se dirija a cualquier Dios que pueda haber, generalmente encuentra que aquello requiere mucha disciplina - aunque sea como experimento.

El resultado neto de la buena voluntad y la voluntad, aplicadas al problema de la vida en general, se traduce en una liberación del deseo de beber, que resulta en evitar cualquier esfuerzo grande de la fuerza de voluntad en el problema del alcohol en sí. Exactamente por qué nos llega esta liberación a la mayoría de nosotros es algo que no tiene absolutamente ninguna explicación. Se nos devuelve el buen juicio, siempre que nos pongamos en condiciones de recibir el don de esa devolución - o, para ponerlo en términos de religión, recibir la afluencia de la gracia de Dios, que resulta en la expulsión de la obsesión.

Tampoco parece importar cómo definimos la gracia de Dios. Si queremos, aún podemos alegar que hemos dado con una fuente escondida o no usada. En realidad, no necesitamos definir precisamente de dónde provino; o podemos creer, como lo creemos finalmente la mayoría de nosotros, que hemos encontrado la fuente de Dios tal como existe en nosotros y en el cosmos en general. Ninguno de nosotros puede presumir de saber como es esto exactamente.

Desde luego que no quiero decir que nunca se hace uso de la fuerza de voluntad en lo que respecta al problema del alcohol. Durante mis dos primeros años estuve seriamente tentado a beber dos o tres veces; pero habiendo practicado bastante fielmente el programa de A.A., pude ver cabalmente cuando estuve tentado las consecuencias de ceder. No se presentaron las racionalizaciones que ofuscan. Se me había devuelto el buen juicio en lo que respecta al alcohol; a pesar de eso, tuve que elegir. Pero en esas condiciones no fue difícil, y la elección requirió un poco de fuerza de voluntad. O de buena voluntad para escoger debidamente.

Creo que este ejercicio de la voluntad es apropiado y necesario durante el intervalo en que está uno desarrollando una liberación general del problema. Pero puede ser muy posible que haya una liberación general y completa después de una considerable práctica del programa de A.A. Lo sé porque he estado en una enorme tensión emocional desde que empezó A.A. Tuve una depresión neurótica que duró de 1943 a 1955, y de la cual nunca salí totalmente. Como unos tres años de esto fueron suicidas; pero la liberación del alcohol había sido tan completa que nunca estuve tentado a recurrir a la bebida durante ese largo asedio.

Así es que, esta es la esencia de la posición "oficial" de A.A. tal como la veo yo. Pero, por favor, tenga usted la seguridad de que no tiene necesariamente que verla del mismo modo. Son muchos los que no están de acuerdo conmigo, y

sin embargo se mantienen sobrios. Pero a pesar de todo, la experiencia de la mayoría de nosotros parece respaldar lo que acabo de manifestar. Aquellos que tratan de llevar a la práctica el programa de otras maneras y que tienen buen éxito haciéndolo, están - según creo yo - manteniéndose "secos" a base de la manera difícil de hacerlo.

La ortodoxia en A.A., si puede llamársele así, es meramente lo que indica la mayoría de la experiencia. No obstante, puede usted escoger lo que le parezca.

- o - o - o - o - o - o - o - o -

La nueva traducción del libro "Alcohólicos Anónimos" nos acaba de llegar de la imprenta. Muchos pedidos habían sido retenidos en espera de esta nueva edición, por lo tanto, ahora estamos tratando de cumplirlos lo más rápidamente posible.

- o - o - o - o - o - o - o - o -

LO QUE EL LIBRO NOS DICE:

"Dado que el hogar ha sido afectado más que ninguna otra cosa, es bueno que el hombre se esfuerce allí. No es probable que pueda ir muy lejos si no logra demostrar desprendimiento y cariño bajo su propio techo. Sabemos que hay esposas y familias difíciles, pero el individuo que esté superando el alcoholismo debe recordar que él contribuyó mucho a hacerlas así.

"A medida que cada miembro de una familia resentida empieza a ver sus propios defectos y los admite ante los otros, sienta la base para una discusión provechosa. Estas conversaciones en la familia serán constructivas, si pueden tenerse sin discusión acalorada, sin autoconmiseración y autojustificación o crítica resentida. Poco a poco se darán cuenta la madre y los hijos de que piden demasiado y el padre de que da muy poco. Dar, en vez de recibir, será el principio que sirva de guía.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

- P. "La situación económica me preocupa mucho. Parece que la mayoría de los miembros no tienen confianza en lo que se ha de hacer con el dinero."
- R. La mayoría de los grupos confían en la "Conciencia del Grupo" -el deseo de la mayoría- para decisiones de como se han de gastar los fondos del grupo: cuanto para la renta, literatura, porte de correos, refrescos, etc. Sin embargo, los grupos frecuentemente prefieren que un comité de finanzas maneje estas decisiones por el grupo - para que así las reuniones del grupo puedan ser dedicadas más completamente a la discusión del programa de A.A. Esto es también una protección para cualquier miembro que sirviendo de secretario o tesorero maneje las finanzas, ya que se comparten las responsabilidades financieras.

P. " El Jefe del Personal de una fábrica en que trabajan 5,200 obreros, algunos con problema alcohólico, desea que le ayudemos en la recuperación de estos hombres. En que forma debemos hacerlo?"

R. La traducción en español del "Empleado Alcohólico" sirve mucho para dar a cualquier persona de una industria una mejor comprensión del problema. También comparte la experiencia de muchas compañías norteamericanas que han cooperado con A.A. Si un Jefe del Personal está interesado, unos pocos miembros del Grupo podrían discutir con él la forma en que A.A. puede ayudar. En esta forma la compañía puede referirse directamente al grupo A.A., o se puede elegir un comité que estaría preparado para ir y hablar con cualquiera de los hombres de la planta, que el Jefe del Personal (o el Director Médico) estimen que están interesados en A.A. Por supuesto que se animaría a estos a ir y participar en las actividades del Grupo A.A.

Una carta de Tegucigalpa, Honduras, comparte tanta información básica, que hemos decidido citar varios párrafos:

"La Junta, (Comité de Servicio para el Grupo) está integrada por siete miembros y estructurada en la siguiente forma: Un Secretario y un Pro Secretario, un Tesorero y un Pro Tesorero, un Coordinador del Programa Radial y dos Vocales.

"Los siete miembros que la integran son electos por el Grupo por simple mayoría de votos sin asignarle a ninguno determinado puesto. Es en su primera sesión que la Junta electa se organiza en la forma arriba indicada. Las funciones del Secretario son: Recibir y contestar la correspondencia que llega, dando lectura a ambas ante el Grupo a fin de que éste tenga conocimiento de la forma en que se contesta y que no se vulneren los principios de A.A.; mantener contacto con los demás Grupos de A.A., mandar literatura que esté disponible y que sea solicitada por las personas que nos escriben; convocar a la Junta a sesiones extraordinarias y presentar la Agenda de lo que se va a tratar; y exponer ante el Grupo a nombre de la Junta lo tratado en las sesiones de ésta.

"Las funciones del Tesorero son: Recaudar las contribuciones voluntarias durante las sesiones, los fondos para literatura, contribuciones especiales para sesiones familiares, cena de Navidad y Año Nuevo, etc. Pagar la casa y los gastos de funcionamiento del Grupo. El Coordinador del Programa Radial escoge en unión de los demás miembros de la Junta el material que debe ser pasado en la Radio. En ausencia del Secretario o del Tesorero, o por recargo en el trabajo de éstos, asumen sus funciones el Pro Secretario y el Pro Tesorero.

"La Junta se reúne en sesión todos los Sábados de 5 a 6 de la tarde y en ella se discuten los asuntos más importantes: desenvolvimiento de las sesiones del Grupo, forma de ir las mejorando, estado financiero, material que va a ser pasado por la Radio, etc.

"Como pueden ver, nosotros no tenemos ningún miembro llamado 'Presidente del Grupo' lo mismo que en los Grupos de A.A. de El Salvador, porque creemos que no se aviene a nuestra idiosincracia. Si tuviéramos un miembros que fuera 'El Presidente del Grupo' daría la impresión de que es el líder, el jefe, el mandamás, y eso sería muy peligroso, ya que en español, o mejor dicho en nuestro

medio Hispano Americano, la palabra 'Presidente' como nosotros la entendemos y la interpretamos, quiere decir persona que ejerce mando o poder, y en A.A. no hay nada de eso. Mas bien causa buena impresión al nuevo que llega al Grupo decirle: aquí no tenemos ningún Presidente que mande, ordene o prohíba nada, quien manda es el Grupo.

"En el idioma inglés hay una palabra especial para designar al que preside una reunión, consejo o junta, y creemos que es 'Chairman' y no 'President' como usualmente se le llama en nuestro medio al que preside cualquier tipo de reunión, ya sea de un Club de Football o de un sindicato obrero. En ese aspecto el inglés es más amplio o más enredado. De todas maneras, creemos honradamente que al no tener en nuestro Grupo ningún miembro llamado 'presidente' es la mejor forma para mantener nuestra unidad."

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

NOTAS Y NOTICIAS

El Grupo Bataneco de San Sebastián, El Salvador nos escribió acerca del éxito de la reunión con motivo del Primer Aniversario. Asistieron 20 representantes de diferentes Grupos de A.A. en el Salvador, incluyendo a Mr. Eddie (que llevó A.A. a El Salvador). También estuvieron representadas la Iglesia Católica, la medicina y Alanon.

Desde Barcelona, España, Emilio nos informa de la maravillosa contribución de uno de los miembros que sabía del esfuerzo de Emilio para mantener correspondencia con muchos grupos y miembros de A.A. - 100 sobres y papel de carta! (Sumamos nuestras gracias a las de Emilio pues sabemos cuanto significa la correspondencia para el Grupo). Emilio también nos dice:

"En el Preventorio hemos dado un nuevo paso en pro de nuestro Movimiento al ser autorizados para poder hablar con los hospitalizados en la propia sala de camas. Esto nos permite ponernos en contacto con ellos antes de que dejen la Institución, y llevarles el mensaje de A.A. Pero ahora falta ver los resultados positivos, pues la mayoría de los alcohólicos, una vez desintoxicados, desaparecen sin dejar rastro alguno. Más adelante quizás nos recuerdan y vuelven de nuevo."

El Grupo Central de Pereira, Colombia nos ha ya enviado afiches anunciando las fechas del Quinto Congreso Nacional, a celebrarse en Pereira del 21 al 23 de Junio de 1963.

Rafael nos escribe del Grupo Las Palmas en Islas Canarias:

"Se ha podido conseguir que el Seguro Obligatorio de Enfermedad abone parte de los gastos que se efectúan y así no resulta muy gravoso para el enfermo estos periodos necesarios de desintoxicación y que sirven para incorporarse a la vida normal y poder asistir a las reuniones para continuar con la psicoterapia de Grupo, que tanto bien está causando."

Desde Tegucigalpa, Honduras, tenemos la siguiente noticia acerca de un Programa Radial:

"Nuestro Grupo sostiene un Programa Radial, que con el nombre de "Alcohólicos Anónimos en su Hogar" transmitimos todos los domingos de seis a seis y media de la tarde por la Radio Emisora "H.R.V.S. la Voz de Suyapa" y en el cual damos a conocer los principios básicos de A.A. y qué hemos aprendido sobre alcoholismo. Los compañeros contribuyen al Programa con experiencias como alcohólicos activos y como alcohólicos anónimos. Este programa radial es muy escuchado tanto aquí como fuera del País. Varios Grupos de A.A. de El Salvador nos han escrito que lo oyen muy bien, lo mismo que de Costa Rica. Esto nos alienta a seguir adelante y tratar de mejorarlo 'sin tomarnos muy en serio.'"

Un Grupo en Caracas, Venezuela nos escribe lo siguiente:

"Después de seis años de trabajo y sobriedad, estamos finalmente surgiendo del pequeño grupo de menos de 10 que éramos en 1956, cuando entré a A.A., a uno numeroso y sobrio de personas maravillosas y muy activas.

"Debido a este crecimiento tenemos muchas preguntas sin contestar y necesitamos experiencia que nos guíe y nos ayude en prevenir errores."
(Las cartas se pueden dirigir al Apartado 5192, Correos de Chacao, Caracas, Venezuela).

o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o

BIENVENIDOS LOS NUEVOS GRUPOS Y MIEMBROS - DIC. 1962

La Esperanza, Honduras	- Grupo Santa Fe
Empalme, México	- Miembro Solitario
Ticul, México	- Miembro Solitario
San Francisco del Rincón, México	- Miembro Solitario
Guayaquil, Ecuador	- Miembro Solitario
Le Sentier, Suiza	- Grupo Los Recabitas
Quezaltenango, Guatemala	- Miembro Solitario
San José, Costa Rica	- Grupo Costa Rica
Alajuela, Costa Rica	- Grupo A.A. de Alajuela
Barrancabermeja, Colombia	- Grupo El Progreso
Medellín, Colombia	- Grupo La Fe
Medellín, Colombia	- Grupo Medellín
Medellín, Colombia	- Grupo Aranjuez
Arrancudiaga, España	- Miembro Solitario
Jiquilisco, El Salvador	- Grupo Jiquilisco
Usulután, El Salvador	- Grupo El Calvario
Apastepeque, El Salvador	- Grupo 2 de Septiembre
Ciudad Arce, El Salvador	- Grupo 29 de Septiembre
Sensuntepeque, El Salvador	- Grupo Sensuntepeque

o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o

Las direcciones de estos grupos están disponibles para quien las desee.